

Contents

Series Editors' Preface	viii
Acknowledgements	ix
Notes on the Text	xi
Introduction	1
Current Critical Approaches and the Aims of This Study	4
Lawrence Humphrey and the Duties of a Translator	8
1. The Search for a Lofty British Virgil: The Early Elizabethan <i>Aeneids</i> of Thomas Phaer, Thomas Twyne and Richard Stanyhurst	19
The English Renaissance <i>Aeneid</i>	19
Thomas Phaer and the 'Privilege Vertue Gives'	23
Thomas Twyne and the 'Unperfect' <i>Aeneid</i> : Reverence, Continuity and Change	31
Aeneas the Martyr: Richard Stanyhurst and the Lofty Irish Virgil	37
The Highpoint of Humanist <i>Aeneids</i>	49
2. 'Sound this Angry Message in Thine Eares': Sympathy and the Translations of the <i>Aeneid</i> in Marlowe's <i>Dido Queene of Carthage</i>	55
Marlowe's <i>Dido</i> and the Renaissance <i>Aeneid</i>	57
Translations of the <i>Aeneid</i> in <i>Dido</i>	63
Dramatic and Epic Voices in <i>Dido</i>	70
3. Courteous Virgil: The Manuscript Translations of an Anonymous Poet, Sir John Harington and Sir William Mure of Rowallan	78

An Anonymous Manuscript Translation and Dido's Passionate Complaint	79
Virgil Corrected: Sir John Harington and Book 6 of the <i>Aeneid</i>	88
Virgil Interrupted: Sir William Mure's 'Dido and Æneas'	100
4. Virginian Virgil: The Single-Book Translations of Sir Thomas Wroth, Sir Dudley Digges and George Sandys	116
The Spectre of Creusa: Prophetic Closure in Sir Thomas Wroth's <i>Destruction of Troy</i>	118
Eyes of Judgment: The Two Dedications in <i>The Destruction of Troy</i>	118
'Translated Hence Out of This Mortall Life': Rewriting the Role of Creusa	121
The 'Schoole of Virtue': Sir Dudley Digges's <i>Didos Death</i>	125
Antique Discipline: The Martial Virgil of the <i>Four</i> <i>Paradoxes</i>	126
From November to December 1621: The Genesis of Digges's Translation	130
'What Hercules Would Be': George Sandys's Essay upon the <i>Aeneid</i>	133
The Leaves of the Sibyl: Virgilian Credibility in <i>A Relation of a Journey</i>	135
'The Two Maine Columnes of a Common-wealth': Virgilian Politics in the 1632 <i>Ovids Metamorphosis</i>	139
5. Rome at War: The Military Virgils of John Vicars, Robert Stapylton and Robert Heath	149
A Horrible Travesty in Earnest? Providence and Parliament in John Vicars' <i>The XII Aeneids</i> (1632)	150
'Virgiliæ Vindiciæ' in Bodleian MS. Ashmole 38	152
<i>Englands Hallelu-jah</i> : The Context of Vicars' <i>XII Aeneids</i> , 1617–31	153
Providence and Parliament in <i>The XII Aeneids of Virgil</i>	157
Arms and the Man, or Merchandise and the Woman? Robert Stapylton's <i>Dido and Aeneas</i>	165
'Drad Wars, and that Brave Hero's Fame': Robert Heath's Manuscript 'Æneis' (1645–6)	171
'Girt a la mode with Skins': The Attribution to Robert Heath	172
A Song Sung in a Siege: Robert Heath's 'Æneis'	174

Conclusion	187
-------------------	------------

Bibliography	194
--------------	-----

Index	208
-------	-----